

АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

ВВЕДЕНИЕ В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

4, 5 семестр

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Введение в переводоведение» является:

- формирование языковой (лингвистической), речевой и социокультурной компетенции, находящейся в составе иноязычной коммуникативной компетенции, а также переводческой компетенции;

- ознакомление студентов с основными понятиями и положениями лингвистической теории перевода, приемами и путями решения переводческих задач. Знание теории перевода создает основу для рассмотрения более частных переводческих проблем, связанных с отдельными видами перевода и для занятий практикой перевода;

- формирование теоретических представлений в области перевода, и первичных практических навыков в области перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина «Введение в переводоведение» относится к вариативной части обязательных дисциплин учебного плана. Пререквизиты дисциплины: «Основы языкознания», «Стилистика», «Лексикология», «История и культура страны изучаемого языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Теория перевода», «Основы письменного перевода», «Основы устного перевода».

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ОК-1 – способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме).

ОК-2 – способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума).

ОК-3 – владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.

ОК-5 – способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию).

ОПК-2 – способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности.

ПК-7 – владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

ПК-8 – владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

ПК-9 – владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

ПК-23 – способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

ПК-25 – владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой.

ПК-26 – (владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4 семестр

Раздел 1. История переводческой деятельности.

Тема 1.1. История возникновения и развитие теории перевода в России. Перевод как деятельность. Перевод и языковое посредничество.

Тема 1.2. Краткие сведения о переводной письменности в древней Руси. Деятельность русских переводчиков в XVIII веке. XIX век в истории русского перевода и переводческой мысли.

Тема 1.3. Переводы в России в конце XIX – начале XX веков.

Раздел 2. Переводоведение в Великобритании.

Тема 2.1 Теория перевода в работах Дж. Драйдена. Переводческая концепция в работах А. Тайтлера. Теория перевода в работах Т. Сэвори.

Тема 2.2 Теория перевода в работах Дж. Ферса. Переводческая концепция Дж. Кэтфорда. Вопросы теории перевода в работах П. Ньюмарка

Раздел 3. История переводческой деятельности в России.

Тема 3.1 Теория перевода в работах В.В. Виноградова. Переводческая концепция в работах А. А. Потебня.

5 семестр

Раздел 4. Способы описания процесса перевода.

Тема 4.1. Определение процесса перевода. Понятие и модели перевода. Ситуативная модель. Трансформационно-семантическая модель. Психолингвистическая модель.

Тема 4.2. Смысловое единство текста: когерентность. Логические связки. Тематическая структура.

Раздел. 5. Перевод как эвристический процесс.

Тема. 5.1. Понятие единицы перевода. Этапы процесса перевода. Техника работы со словарями и справочными материалами. Принципы переводческой стратегии.

Тема 5.2. Технические приемы перевода: перемещение (перестановка), добавление, опущение, местоименный повтор. Прием пословного перевода как промежуточная стадия в поисках оптимального варианта.

Раздел. 6. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода.

Тема 6.1. Основные классификации видов перевода. Единицы перевода и членение текста: вертикальная, горизонтальная и глубинная структура текста.

Тема 6.2. Коммуникативные намерения. Формальные и смысловые связи..

5. ВИД АТТЕСТАЦИИ – зачет, экзамен.

6. КОЛИЧЕСТВО ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ – 5/180.

Составитель: доцент кафедры ИЯПК _____ Л.В. Новикова

Заведующий кафедрой ИЯПК _____ Е.П. Марычева

Председатель учебно-методической комиссии направления _____

Директор института _____ Е.М. Петровичева

Дата: _____

